

Aprimoramento das habilidades de leitura e formação: um estudo na Universidade de Khanh Hoa

Vo Tu Phuongⁱ 

Universidade de Khanh Hoa, província de Khanh Hoa, Vietnã

Nguyen Dang Nguyenⁱⁱ 

Universidade de Ciências Sociais e Humanas – Universidade Nacional do Vietnã -
Cidade de Ho Chi Minh, Vietnã

Resumo

O ESP capacita os alunos com habilidades de leitura para que tenham sucesso em suas áreas de atuação. O uso de atividades de tradução para aprimorar as habilidades de leitura é uma abordagem interessante. O presente estudo fornece insights ao investigar as necessidades e a orientação de aprendizado dos alunos. O experimento planejado para avaliar o impacto das atividades de tradução nas habilidades de leitura em inglês dos alunos fornece evidências empíricas da eficácia da metodologia de pesquisa. Ao comparar o grupo experimental com o grupo de controle, os autores podem medir o sucesso da abordagem e identificar áreas que precisam ser aperfeiçoadas. Avaliar a satisfação dos alunos e os benefícios que eles percebem com as atividades de tradução é essencial para medir o sucesso geral das aulas de ESP. Altos níveis de satisfação indicam engajamento e experiência de aprendizado positiva, enquanto as percepções dos alunos sobre os benefícios que obtêm podem ajudar a promover a abordagem para outros alunos em potencial. A abordagem tem implicações para os alunos de idiomas do UKH e de outros países.

Palavras-chave

habilidades de leitura; inglês para fins específicos; atividades de tradução.

Improving reading skills and training: a study at the University of Khanh Hoa

Abstract

ESP equips students with reading skills in order to succeed in their chosen fields. The use of translation activities to improve reading skills is an interesting approach. The current study provides insights by investigating students' needs and learning orientation. The planned experiment to assess the impact of translation activities on students' English reading skills provides empirical evidence of the effectiveness of the research methodology. By comparing the experimental and the control group, the authors can measure the success of the approach and identify areas for further refinement. Assessing student satisfaction and the benefits they perceive from the translation activities is essential for gauging the overall success of ESP classes. High levels of satisfaction indicate engagement and positive learning experience while students' perceptions of the benefits they gain can help promote the approach to other potential learners. The approach has implications for language learners at UKH and beyond.

Keywords

reading skills; English for specific purposes; translation activities.

Mejora de las competencias y la formación en lectura: un estudio en la Universidad de Khanh Hoa

Resumen

La ESP dota a los estudiantes de destrezas lectoras para tener éxito en los campos que elijan. El uso de actividades de traducción para mejorar las destrezas lectoras es un enfoque interesante. El presente estudio aporta información al investigar las necesidades y la orientación del aprendizaje de los estudiantes. El experimento planeado para evaluar el impacto de las actividades de traducción en las destrezas de lectura en inglés de los estudiantes proporciona pruebas empíricas de la eficacia de la metodología de investigación. Al comparar el grupo experimental y el de control, los autores pueden medir el éxito del planteamiento e identificar las áreas en las que se debe seguir perfeccionando. Evaluar la satisfacción de los estudiantes y los beneficios que perciben de las actividades de traducción es esencial para calibrar el éxito general de las clases de ESP. Los altos niveles de satisfacción indican compromiso y una experiencia de aprendizaje positiva, mientras que las percepciones de los estudiantes sobre los beneficios que obtienen pueden ayudar a promover el enfoque entre otros posibles alumnos. El enfoque tiene implicaciones para los estudiantes de idiomas en la UKH y fuera de ella.

Palabras clave

destrezas de lectura; inglés con fines específicos; actividades de traducción.

1 Introdução

A Quarta Revolução Industrial está ocorrendo de forma acentuada em muitos países ao redor do mundo. Esta revolução irá acelerar sobremaneira a construção de “o mundo é plano” (Friedman, 2005) e, novamente, para construir esse mundo plano, deve-se começar pela construção de uma língua plana, que é o inglês. A comunicação e a capacidade de ler em inglês são, portanto, cruciais, e a investigação sobre como melhorar as competências de leitura em inglês para fins específicos para os alunos através de atividades de tradução é extremamente urgente, como mostra a literatura (Muliyah; Aminatun, 2020; Nguyen, 2005; Salmani-Nodoushan, 2020; Toshpulatova, 2022). A compreensão e a proficiência do uso de inglês para fins específicos são fatores importantes para que os alunos consigam encontrar um emprego após a formatura. O inglês para fins específicos particularmente ajuda os discentes a aplicarem os conhecimentos, tecnologias e informações mais recentes em sua área de estudo. Na academia, o inglês é a língua mais popular do mundo e ter o domínio do inglês para fins específicos ajuda os educandos a terem a capacidade de aplicar este importante recurso de aprendizagem em seu processo de aprendizagem e na pesquisa. Atividades de

tradução não só ajudam os estudantes a dominarem as habilidades de tradução, mas também são um modo de praticar as habilidades de compreensão e tradução de vocabulário específico, ou seja, os alunos têm a capacidade de compreender e comunicar com precisão e flexibilidade o significado de textos especializados. Sendo assim, as habilidades de leitura em inglês para fins específicos por meio de atividades de tradução ajudam os alunos a se tornarem confiantes e claros na troca de informações e ideias.

Ao reconhecer a importância do inglês para fins específicos para estudantes e linguistas pelo mundo, pesquisadores conduziram pesquisas para atender aos requisitos (Ayachia, 2018; Marienko; Nosenko; Shyshkina, 2020). Ademais, projetos e cursos foram implementados em larga escala (Ai *et al.*, 2018; Asmali, 2018; Irshad; Anwar, 2018; Umar; Majeed, 2018; Wette, 2018; Yu; Liu, 2018). O inglês para fins específicos passou a ser estudado em uma variedade de campos, como economia, tecnologia da informação, medicina, filosofia, cultura, artes, etc., integrado em cursos de graduação em universidades, e não ensinado separadamente, como acontecia anteriormente.

O desenvolvimento diverso de inglês para fins específicos dificultou a aprendizagem. Tendo em vista essa situação, linguistas devem trabalhá-lo e classificá-lo de uma forma específica para clarificar a sua estrutura, a fim de aplicá-la ao ensino da forma mais eficaz. As pesquisas mostraram que as razões para a dificuldade dos aprendizes em usar o inglês para fins específicos radicam-se na falta de conhecimento e na estratégia de leitura (Maniati; Haydari; Tazik, 2022; Roodbari *et al.*, 2022; Saidrasulova, 2023; Tamrin, 2023; Zairjanovich; Xalmurzayevna, 2022). No Vietnã, as universidades têm prestado maior atenção ao ensino e aprendizagem de inglês para fins específicos, e a Universidade de Khanh Hoa é uma dessas. Para superar essa dificuldade, os autores conduziram pesquisa para entender o uso da tradução no processo de ensino de leitura e compreensão de inglês para fins específicos na Universidade de Khanh Hoa. Para atingir o objetivo, pesquisas e entrevistas foram utilizadas para investigar a atitude de professores e alunos em relação ao uso de atividades de tradução para melhorar as habilidades de leitura em inglês para aulas com fins específicos. A estrutura conceitual é baseada na fórmula de Yamane Taro (1967):

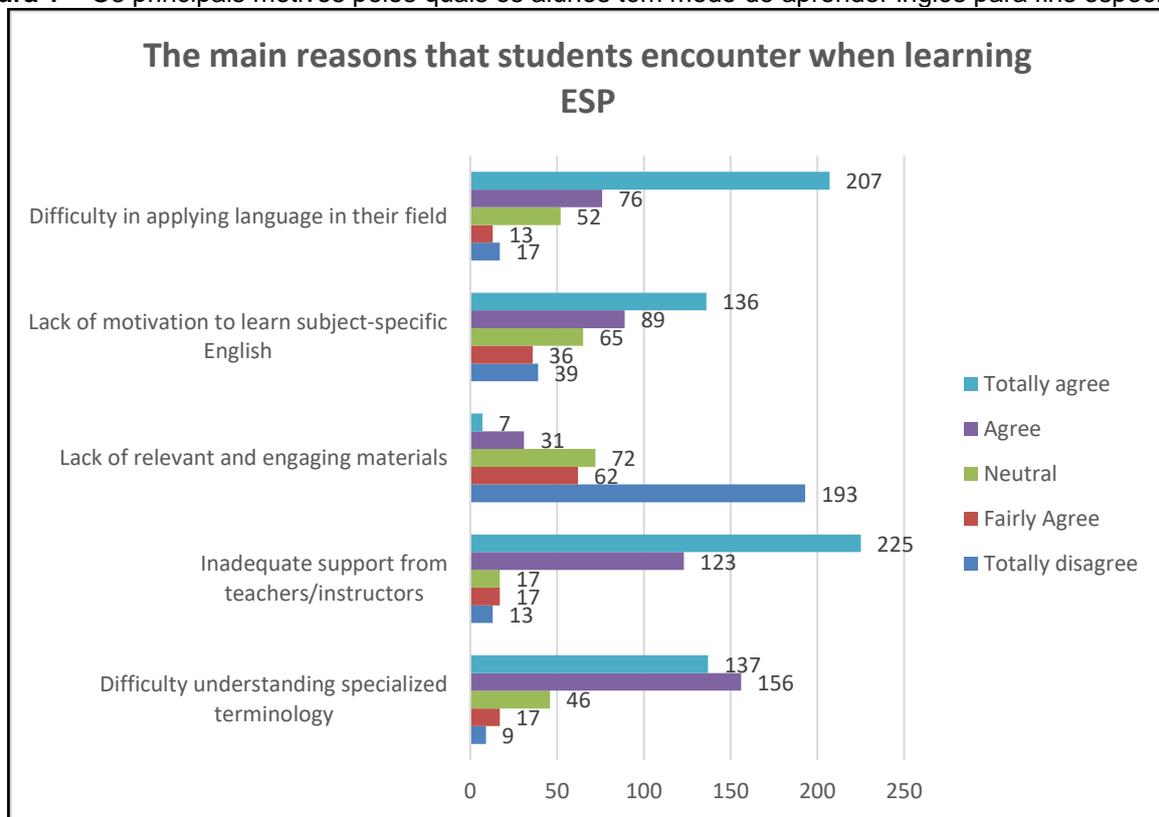
$$n = \frac{N}{1 + N \times e^2}$$

Tendo em vista que **n** representa o tamanho da amostra, **N** representa a população e **e** representa o erro do intervalo de amostragem.

Normalmente, os três erros de faixa de amostragem mais comumente usados são: ± 01 (1%), $\pm 0,05$ (5%), $\pm 0,1$ (10%), dos quais o mais comum é $\pm 0,05$.

Com base na fórmula acima e no número geral da escala de 3.269 alunos da Universidade de Khanh Hoa, o número mínimo de amostras a serem estudadas se o erro $e = \pm 0,05$ será de 365 pessoas. Inicialmente, os autores realizaram um estudo-piloto incluindo itens no questionário sobre os principais motivos pelos quais os discentes têm medo de aprender inglês para fins específicos. Os resultados obtidos são os seguintes:

Figura 1 – Os principais motivos pelos quais os alunos têm medo de aprender inglês para fins específicos



Fonte: Autores (2023).

Desses resultados, infere-se que a maioria dos alunos tem receio de aprender inglês para fins específicos. Os principais motivos foram falta de conhecimento prévio (98,9%), falta de estratégia de leitura (77,5%) e desconhecimento de termos

especializados (72,1%). Além disso, de acordo com a literatura, o medo dos alunos de aprender inglês para fins específicos decorre de uma fraca competência de leitura, e as atividades de tradução são uma sugestão para a solução do problema. As atividades de tradução no ensino da língua inglesa se iniciaram com o Método de Tradução Gramatical. Esse método usa vocabulários; ler e entender fragmentos escritos em inglês. Durante todo o seu desenvolvimento, o Método de Tradução Gramatical desenvolveu-se fortemente e lançou as bases para o ensino de línguas estrangeiras (Ahmadjonovna, 2022; Daud; Yasim; Munawir, 2022; Deng, 2023; Khamkaew, 2022; Pornwiriyaakit; Dandee, 2022). Durante a tradução, os alunos aprendem a entender novas palavras e estruturas gramaticais. O desenvolvimento da linguagem sonora, da linguagem corporal e da linguagem comunicativa no ensino fez com que o Método de Tradução Gramatical mudasse, uma vez que a tradução é uma atividade difícil tanto para os alunos quanto para os professores. O mesmo artigo, quando traduzido, produz resultados diferentes, o que decorre do vocabulário e da compreensão. Manter as traduções torna o texto traduzido tecnicamente forçado. Outros argumentam que a tradução não é apenas escrita, mas também verbal (House, 2006, 2014; Zohrevandi, 1994). Todas as formas de pesquisa visam melhorar as competências de comunicação dos estudantes (Akhmedova *et al.*, 2022; Ibragimjonovna, 2022; Mamajanova, 2022; Sabirjanovna, 2022; Tursunovich, 2023). Desse modo, os pesquisadores demonstraram que melhorar a tradução para os alunos pode ser feito de várias maneiras e, claro, cada objetivo terá o seu próprio método de ensino, que não pode ser usado para todos os objetivos.

Dessa forma, a tradução tem sido de especial interesse de administradores, professores e cientistas. O uso da tradução produz resultados de acordo com o dialeto e domínio promovidos. Ferramentas de tradução e métodos de ensino claramente foram aperfeiçoados. É esta inovação que criou uma enorme quantidade de recursos para tornar a tradução cada vez mais fácil. Assim, aprender inglês para fins específicos é realmente fácil ou não, dependendo das habilidades de leitura dos alunos, que são aprimoradas por atividades de tradução, e assim é o que se dá na Universidade de Khanh Hoa. A escolha da Universidade de Khanh Hoa é devido aos seguintes motivos: 1) a Universidade de Khanh Hoa possui um programa de língua inglesa bem desenvolvido; (2) a Nha Trang, como cidade metropolitana, proporciona aos estudantes

um ambiente de aprendizagem prático para melhorar as suas competências linguísticas; (3) a Universidade de Khanh Hoa é famosa por suas gerações de excelentes palestrantes na área de inglês para fins específicos; e (4) os autores são atualmente chefes de departamentos de línguas estrangeiras, o que torna a pesquisa conveniente.

1.1 Questões de pesquisa

A pesquisa tem como objetivo avaliar o uso da tradução para melhorar as habilidades de leitura em aulas de inglês para fins específicos. Em especial, os autores tentam responder às seguintes questões de pesquisa:

RQ1: Como a tradução afeta o progresso das habilidades de leitura entre os alunos de inglês para fins específicos da Universidade de Khanh Hoa?

RQ2: Quais são os desafios que os alunos enfrentam para melhorar as habilidades de leitura por meio da tradução da Universidade de Khanh Hoa?

1.2 Base teórica

Pode-se observar que o estudo de como as atividades de tradução afetam a capacidade dos alunos de ler em aulas de inglês para fins específicos tem sido de interesse de muitos pesquisadores em muitos aspectos, o que ajuda a compreender melhor os métodos e tecnologias de tradução e, assim, aprimora as capacidades de tradução (Dew *et al.*, 2018; Li; Wang, M.; Wang, J., 2021; Lin *et al.*, 2021; Moorkens *et al.*, 2021). A realização de pesquisas para avaliar tais situações também tem sido de grande interesse para os educadores. Os estudos mostram que o domínio dos princípios e técnicas de tradução ajuda os alunos a melhorarem a sua capacidade de expressão de forma precisa e criativa na tradução de textos especializados em inglês. O estudo das atividades de tradução proporciona aos alunos uma visão da língua especializada do inglês. Os investigadores também concordam que, ao dominarem os contextos profissionais e a terminologia através da tradução, os discentes são mais capazes de ler e interpretar literatura especializada e, por outro lado, sugerem que um aumento nas

competências de leitura em diversas formas ajudará os estudantes a traduzirem melhor (Faridah; Setyaningrum; Falakha, 2022; Imsa-Ard, 2022; Maruf; Anjely, 2020; Safitri; Marhaban; Erdiana, 2022). Ao compreender sentenças, frases e contextos traduzidos do inglês para o idioma-alvo, os educandos podem aplicar esse conhecimento à leitura e compreensão de textos especializados de forma rápida e precisa.

Em relação à compreensão de leitura em aulas de inglês para fins específicos, a literatura ressalta a necessidade da Análise de Aspectos Linguísticos nesse processo de leitura, o que parte de aspectos linguísticos especializados (Adilbayeva *et al.*, 2022; Pahamzah; Syafrizal; Nurbaeti, 2022; Stevani; Tarigan, 2022, 2023; Rets *et al.*, 2022). Portanto, a linguagem especializada geralmente contém muitos termos, palavras e estruturas gramaticais especiais. Essa análise de aspectos linguísticos especializados ajuda os leitores a compreenderem o contexto, o significado dos termos e das palavras. Compreender o contexto ajuda os leitores a fazerem conexões entre ideias, informações e componentes do texto. A análise dos aspectos linguísticos especializados também ajuda o leitor a compreender a intenção e o propósito do autor ao escrever o texto. A estrutura da frase, a escolha das palavras e outros elementos linguísticos podem revelar as intenções de um autor, como apresentar informações, persuadir, transmitir uma opinião ou descrever o processo. Aprender a estrutura e a lógica do texto ajuda a fazer com que os leitores reconheçam as relações das frases, as ligações gramaticais, a semântica e como as partes do texto são organizadas para comunicar. O reconhecimento de estruturas gramaticais, lexicais e contextuais ajuda a evitar mal-entendidos ou erros no processo de compreensão da leitura e, assim, expressar de forma eficaz o significado de textos especializados.

Além disso, existem muitos estudos que focam na avaliação do papel do ambiente de aprendizagem e investigação no aperfeiçoamento das competências leitoras em inglês para fins específicos, tais como analisar os desafios e dificuldades dos alunos na melhoria das competências de leitura através de atividades de tradução; sugerir métodos e estratégias para aprimorar a eficácia da tradução na melhoria das habilidades de leitura em inglês para fins específicos, etc. Acredita-se que o inglês para fins específicos faz parte de um determinado campo, incluindo problemas, fatos e trabalhos estreitamente relacionados realizados na língua inglesa. Inglês para fins específicos é, portanto, o processo de ensino no qual o conteúdo e a

finalidade do curso são fixados pelas necessidades particulares de um determinado grupo de alunos.

Obviamente, inglês para fins específicos é diferente de inglês geral (Arias-Contreras; Moore, 2022; Armea *et al.*, 2022; Dolba, 2022; Moradimokhles; Hwang, 2022; Rajprasis, 2023). Segundo os autores, inglês geral é um termo para o inglês usado em situações comuns. É uma forma comum de inglês e é amplamente utilizada na comunicação cotidiana, na escrita e leitura de textos corriqueiros e em situações não técnicas ou não especiais. É frequentemente usado na vida diária, na troca de informações, na comunicação com os outros, em conversas casuais, *performando* as atividades habituais. Ao contrário do inglês para fins específicos, o inglês geral não se concentra na terminologia ou no contexto técnico de uma área específica, como engenharia, medicina, direito, economia ou ciências. Em vez disso, o foco do inglês geral é transmitir o significado e a comunicação em situações cotidianas das pessoas. Para aprender inglês para fins específicos, os alunos devem ter conhecimentos prévios de inglês. Aprender inglês para fins específicos é desempenhar um conjunto de habilidades profissionais e desempenhar funções específicas relacionadas ao trabalho. Embora as habilidades de audição, leitura, fala e escrita sejam igualmente enfatizadas em uma aula regular de inglês, no inglês para fins específicos as habilidades são enfatizadas de forma diferente para atender às necessidades do aluno e aos seus requisitos futuros no trabalho.

Em relação ao papel da tradução nas aulas de inglês para fins específicos, a literatura tem dado uma visão geral da realidade de que a tradução ajuda os alunos a melhorarem a sua aprendizagem da língua inglesa por meio da compreensão de erros e dificuldades comuns no processo de tradução. Além disso, encontrar fatores causais ajuda os estudantes a avaliarem a qualidade da tradução e a melhorarem as suas competências. O estudo da tradução ajuda os alunos a aplicarem seus conhecimentos e habilidades de tradução em sua área de estudo e trabalho. Os discentes podem participar de projetos de tradução, traduzir documentos especializados ou trabalhar em sua área de interesse ou em qualquer área relacionada. Está claro que o estudo das atividades de tradução e como facilitar conhecimentos e habilidades sobre tradução ajudará os educandos a desenvolverem o inglês para fins específicos amplamente.

Até agora, existem muitas definições diferentes para tradução. A razão para o surgimento dessas diferentes visões decorre do prisma de pesquisa (Denoncourt, 2022; Pižorn; Babuder, 2022; Razpotnik; Lesar; Peček, 2022; Warming, 2022). Tradução é a produção na língua receptora de equivalência natural mais próxima da mensagem da língua fonte (o que implica significado e estilo) (Farahsani; Harmanto; Nimashita, 2023; Ginting, 2022; Joseph, 2022; Mannahali; Azizah, 2022). Tradução significa dar significado de um texto para outro idioma da maneira que o escritor pretendia no texto (Al-Awawdeh, 2022; Lahmar; Metouchi, 2022; Popova; Morhun, 2023; Purba; Setiasari, 2022). Em outras perspectivas, a tradução é vista como recodificação (Canepari, 2022; Gábriš, 2022; Olteanu, 2022) para compartilhar perspectivas no mesmo campo. Tradução é o processo de conversão de significado de um idioma para outro.

2 Metodologia

Antes de conduzir a investigação, os autores realizaram uma pesquisa inicial (Fase 1), em outubro de 2021, com 365 alunos, para entender a situação como base para definir os objetivos da pesquisa e sugerir soluções.

Na Fase 2, as atividades de tradução previstas no plano de estudos foram ministradas a 365 alunos em aulas de inglês para fins específicos na Universidade de Khanh Hoa. A concepção de atividades de tradução segue os padrões exigidos para alcançar os resultados de aprendizagem esperados pelo programa. Na Universidade de Khanh Hoa, os programas de inglês para fins específicos são adaptados para atividades de tradução diretamente relacionadas à área de interesse dos alunos. As rubricas visam a aumentar a motivação extrínseca e intrínseca. Ler e traduzir textos especializados ajuda os alunos a compreenderem melhor os contextos e terminologias em suas áreas, compreendendo e, eventualmente, usando o inglês para fins específicos com precisão e eficácia. A prática de traduzir textos especializados ajuda os estudantes a desenvolverem a capacidade de compreender contextos e conteúdos de textos, expressar significados e usar terminologias corretas da área. Além disso, os educandos são expostos a situações de comunicação do mundo real, nas quais trabalham em grupo, discutem e trocam ideias, de modo a desenvolverem competências de comunicação e colaboração. Em última instância, o uso de atividades de tradução ajuda

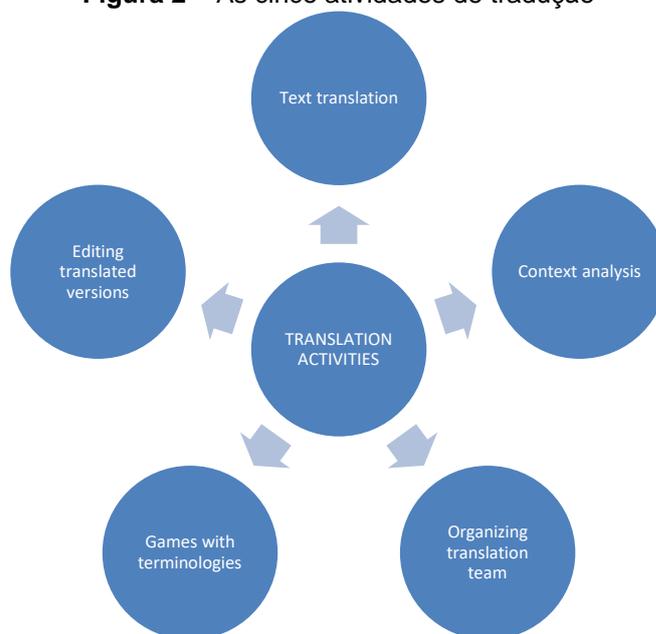
os alunos a melhorarem as habilidades de leitura e, assim, aprenderem inglês para fins específicos de forma eficaz. Uma enquete foi usada para coletar dados dos aprendizes para avaliar a eficácia das atividades de tradução na melhoria das habilidades de leitura em inglês. Para finalizar, uma enquete de conclusão foi realizada em maio de 2023, época em que os autores concluíram o experimento, para entender os desafios que os alunos enfrentam para melhorar as habilidades de leitura por meio de atividades de tradução.

3 Resultados e discussão

3.1 Resultados

RQ1: Durante o experimento, foram utilizadas as cinco atividades de tradução a seguir:

Figura 2 – As cinco atividades de tradução

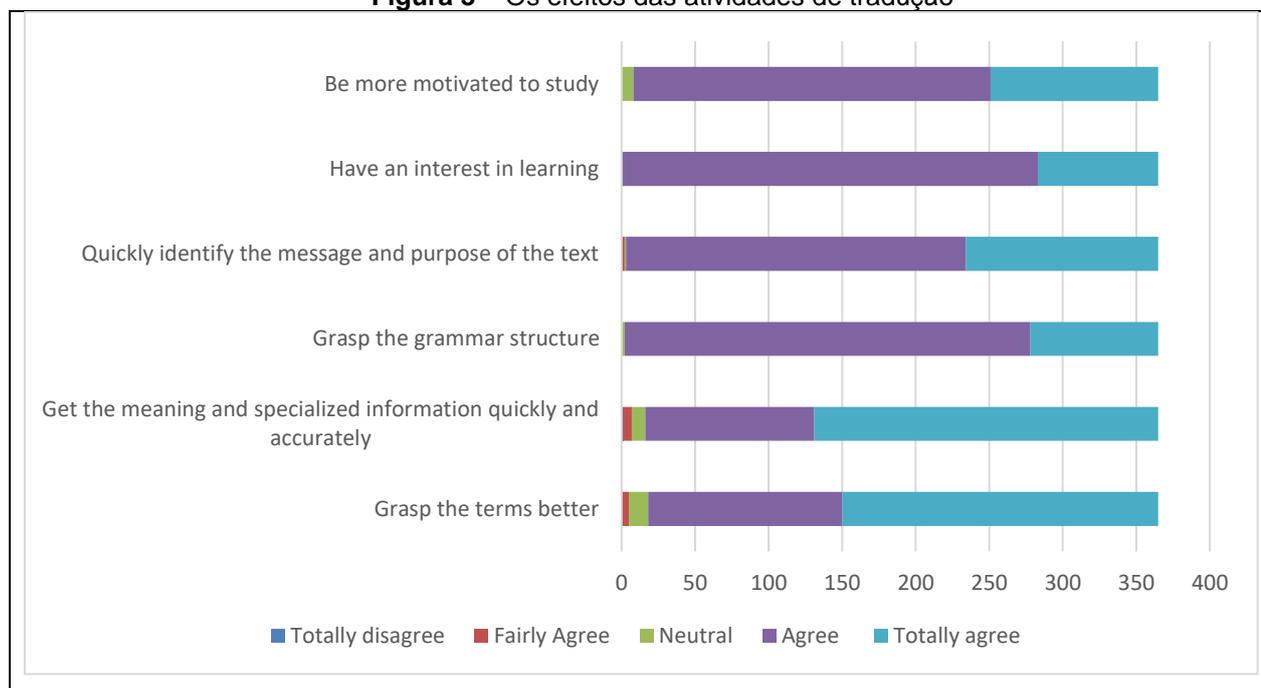


Fonte: Autores (2023).

O levantamento das atividades de tradução mostrou que 26,3% dos alunos afirmaram que os professores utilizam atividades de “tradução de textos” no processo de ensino de inglês para fins específicos; 10,1% dos alunos afirmaram que os professores utilizam a “análise de contexto” no ensino de inglês para fins específicos; 30,7% dos

alunos disseram que os professores usam a “organização da equipe de tradução” no ensino de inglês para fins específicos; 14,5% dos alunos afirmaram que os professores utilizam “jogos com terminologias” no ensino de inglês para fins específicos; 18,4% dos alunos disseram que os professores usam a “edição de versões traduzidas” no ensino de inglês para fins específicos. Os dados mostraram que parte dos discentes concorda com a utilização das cinco atividades de tradução no ensino de inglês para fins específicos. Isso sugere que essas atividades têm o potencial de ajudar os estudantes a melhorarem as suas competências de leitura e a aprofundarem a sua compreensão da linguagem e da terminologia especializadas. Os dados também mostraram os efeitos das atividades de tradução da seguinte forma:

Figura 3 – Os efeitos das atividades de tradução



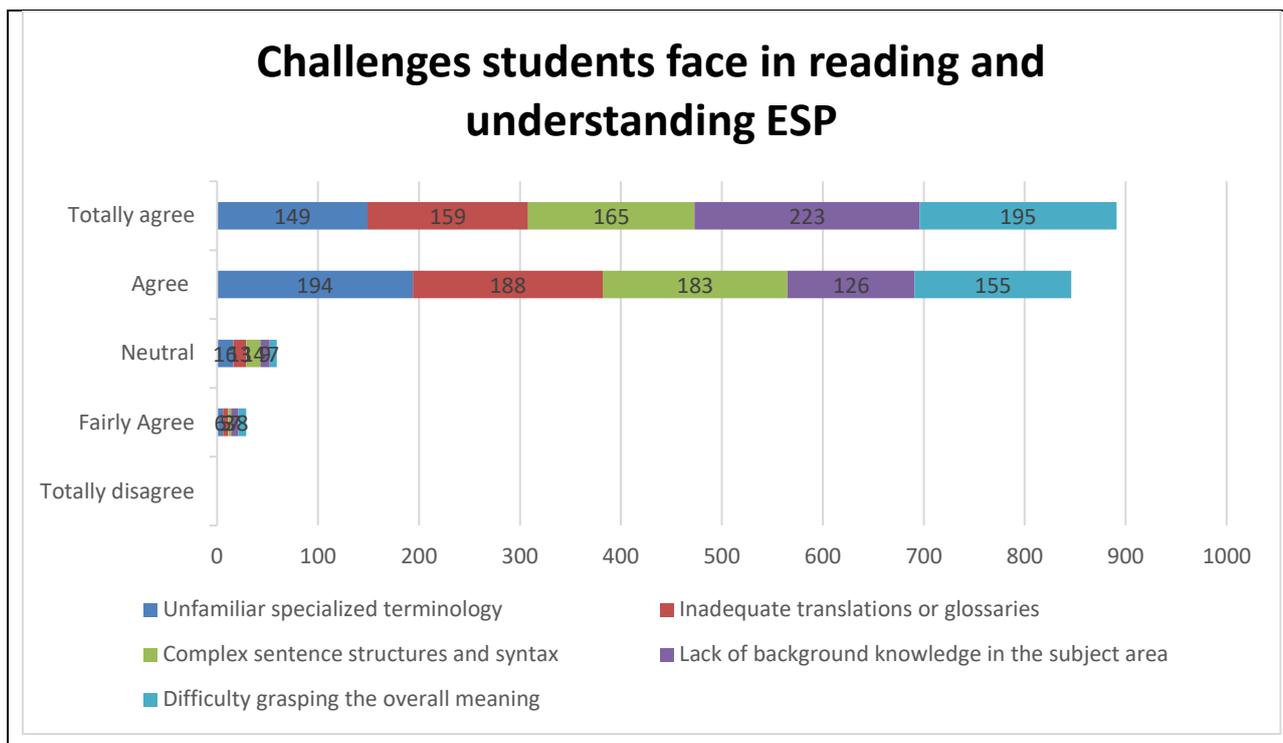
Fonte: Autores (2023).

“Entendo melhor os termos”, 1,4% concordaram pouco, 3,6% foram neutros, 36,2% concordaram muito, 58,9% concordaram fortemente; “compreendo o significado e as informações especializadas com rapidez e precisão”, 0,3% discordaram totalmente, 1,6% concordaram pouco, 2,5% neutros, 31,5% concordaram muito, 64,1% concordaram totalmente; “compreendo a estrutura gramatical”, 0,5% foram neutros, 75,6% concordaram muito, 23,8% concordaram totalmente; “identifico rapidamente a mensagem e o propósito do texto”, 0,5% concordaram pouco, 0,3% foram neutros,

63,3% concordaram muito, 35,9% concordaram fortemente; “tenho interesse em aprender”, 77,5% concordaram fortemente, 22,5% concordaram fortemente; “mais motivados”, 2,2% foram neutros, 66,6% concordaram fortemente, 31,2% concordaram fortemente. Os dados mostraram que a maioria dos alunos concorda e concorda completamente quanto ao fato de que as atividades de tradução na aula de leitura em inglês para fins específicos os ajudaram a compreenderem termos, significados e informações especializados, estruturas gramaticais de forma mais eficaz do que nas formas anteriores.

A RQ2, “Quais são os desafios que os alunos enfrentam para melhorar as habilidades de leitura por meio da tradução da Universidade de Khanh Hoa?”, foi respondida e examinada pelos autores após a realização do experimento. Os resultados foram os seguintes: “dificuldade de acesso a termos e idiomas especializados em textos em inglês”, concordando pouco: 6 alunos, neutro: 16 alunos, concordando muito: 214 alunos, concordando plenamente: 129 alunos; “dificuldades em explicar o significado e informações especializadas do inglês para o vietnamita”, concordaram pouco: 5 alunos, neutros: 13 alunos, concordaram muito: 193 alunos, concordaram plenamente: 154 alunos; “dificuldade em compreender a estrutura das frases e a gramática inglesa nos textos”, concordaram pouco: 3 alunos, neutro: 14 alunos, concordaram muito: 186 alunos, concordaram totalmente: 162 alunos; “o objetivo principal, mensagem e finalidade dos textos de inglês para fins específicos não estão definidos”, concordaram pouco: 7 alunos, neutro: 9 alunos, concordaram muito: 125 alunos, concordaram plenamente: 129 alunos; “dificuldade em manter a precisão e a coerência do conteúdo especializado”, concordaram pouco: 8 alunos, neutro: 7 alunos, concordaram muito: 163 alunos, concordaram totalmente: 187 alunos.

Figura 4 – Desafios que os alunos enfrentam na leitura e compreensão do inglês para fins específicos



Fonte: Autores (2023).

Os dados mostraram que alguns alunos têm dificuldades em compreender e interpretar termos e linguagem especializados, compreender a estrutura e a gramática das frases em inglês, identificar a ideia principal e a mensagem do texto e manter a precisão e a coerência do conteúdo especializado. Isso esboça os pontos fortes e fracos na melhoria das competências de leitura em inglês para fins específicos por meio da tradução e fornece uma base para o desenvolvimento de soluções.

4 Discussões

A pesquisa mostra o papel dos professores na concepção criativa de atividades de tradução para melhorar as habilidades de leitura de alunos de inglês para fins específicos. A eficácia das atividades de tradução está refletida nos resultados da pesquisa, que demonstram que os estudantes apreciam as atividades de tradução em inglês para fins específicos nas aulas de leitura.

Durante a experiência, os autores colocaram o aluno no centro e promoveram a sua autonomia. Tal como muitas descobertas de pesquisas anteriores, as conclusões da

Universidade de Khanh Hoa também provaram que as atividades de tradução têm valores indiscutíveis se usadas de forma adequada e eficaz.

A pesquisa também mostrou que, para melhorar as habilidades de leitura dos alunos, é necessário antecipar possíveis desafios. Vocabulário especializado possui muitos termos técnicos que são difíceis de entender. Os alunos precisam dominar esses termos para compreender o conteúdo especializado. A estrutura e a gramática das frases em textos especializados podem ser complexas e confusas. Os discentes precisam ter um conhecimento sólido de gramática e estrutura de frases para explicar e compreender o significado das frases em contextos especializados. Algumas vezes, os educandos podem ter dificuldade em compreender os conceitos e teorias profissionais apresentados no texto em inglês para fins específicos. Isso exige que os alunos tenham o conhecimento básico de sua área de especialização para poder compreender e aplicar da melhor forma o conteúdo profissional. Reconhecer e antecipar esses desafios ajuda os educandos a se prepararem psicologicamente, além de utilizarem os métodos de aprendizagem apropriados. Ademais, os professores também podem fornecer orientação e materiais de aprendizagem adequados para ajudar os alunos a superarem desafios e desenvolverem habilidades de leitura de forma eficaz.

Porém, deve-se compreender que nem todas as atividades de tradução utilizadas pelos professores para o ensino de inglês para fins específicos são adequadas para todos os alunos. Os estudantes de inglês para fins específicos podem ter diferentes níveis de proficiência na língua inglesa. Para aqueles com alto nível, o uso da tradução pode não ser necessário e eles podem querer focar na leitura e compreensão diretamente em inglês. Enquanto isso, iniciantes em inglês para fins específicos podem utilizar a tradução para entender melhor o conteúdo e a terminologia especializados. Em geral, cada aluno de inglês para fins específicos tem objetivos e necessidades de aprendizagem diferentes. Para aprendizes que desejam desenvolver suas habilidades de leitura e usar o inglês para fins específicos com confiança, ler e compreender diretamente em inglês é a maneira mais eficaz. No entanto, para aqueles que desejam compreender rapidamente conteúdos e terminologia especializados, o uso da tradução pode ser uma ajuda útil.

5 Considerações finais

Pode-se afirmar que o inglês em geral e o inglês para fins específicos em particular são ferramentas importantes para a integração humana. A tradução desempenha um papel relevante no desenvolvimento das habilidades de leitura dos alunos. A investigação demonstrou que a tradução ajuda os estudantes a usarem o inglês para fins específicos, a melhorarem a sua compreensão da língua e da terminologia especializada e, além disso, a desenvolverem competências de comunicação e de trabalho em equipe.

Porém, a aplicação de atividades de tradução não é adequada para todos os alunos. Cada educando tem seu próprio nível de proficiência na língua inglesa, seus objetivos e seu estilos de aprendizagem. Às vezes, o uso da tradução pode tornar os estudantes dependentes da tradução e fazer com que não desenvolvam a capacidade de ler diretamente em inglês. Além disso, o uso de linguagem e terminologia especializada também pode ser difícil para os alunos. Portanto, os professores precisam fazer perguntas, pesquisar e ouvir as opiniões dos educandos para compreenderem as necessidades de aprendizagem, especialmente os desafios, para uma orientação adequada. Isso ajuda os discentes a desenvolverem confiança e vontade de aprender inglês para fins específicos. É necessário selecionar atividades de tradução apropriadas para atender às diversas necessidades e capacidades de aprendizagem dos educandos. O estudo é útil até certo ponto, mas a sua aplicação precisa ser suficientemente deliberada e flexível. É necessário aplicar a abordagem centrada no aluno com métodos de ensino apropriados para cada disciplina para incentivar os estudantes a se sentirem confiantes e dispostos a aprenderem inglês para fins específicos.

6 Referências

ADILBAYEVA, U.; MUSSANOVA, G. A.; MOMBOKOVA, N. B.; SUTTIBAYEV, N. A. Digital Communication Technology for Teaching a Foreign Language and Culture through Reading. *International Journal of Society, Culture & Language*, [S.l.], v. 10, n. 3, p. 21-30, 2022. DOI: <https://doi.org/10.22034/IJSL.2022.543110.2472>.

AHMADJONOVNA, B. G. The effectiveness of grammar translation method. *American Journal of Interdisciplinary Research and Development*, [S.l.], v. 5, p. 236-238, 2022.

AI, B.; KOSTOGRIZ, A.; WEN, D.; WANG, L. Student presentations as a means of teaching and learning English for Specific Purposes: an action research study. *Teaching in Higher Education*, [S.l.], 2018. DOI: doi.org/10.1080/13562517.2018.1557136.

AKHMEDOVA, M. T.; NARMETOVA, Y. K.; NURMATOVA, I. T.; MALIKOVA, D. U. K. Communicative competence formation in future teachers based on an integrated approach. *International Journal of Multicultural and Multireligious Understanding*, [S.l.], v. 9, n. 4, p. 54-60, 2022. DOI: <http://dx.doi.org/10.18415/ijmmu.v8i10.2999>.

AL-AWAWDEH, N. The function of ideology in translation: a case study of selected Aljazeera news headlines translated into Arabic. *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning*, [S.l.], v. 5, n. 1, 2022.

ARIAS-CONTRERAS, C.; MOORE, P. J. The role of English language in the field of agriculture: a needs analysis. *English for Specific Purposes*, [S.l.], v. 65, p. 95-106, 2022. DOI: <https://doi.org/10.1016/j.esp.2021.09.002>.

ARMEA, A. P.; CASTRO, M. P.; LLAMADO, M. N.; LOTINO, R. B.; SAN ESTEBAN, A. A.; OCAMPO, D. M. English proficiency and literary competence of English major students: predictor for effective language and literature teaching. *Online Submission*, [S.l.], v. 12, n. 1, p. 141-151, 2022.

ASMALI, M. Integrating technology into ESP classes: use of student response system in ESP instruction. *Teaching English with Technology*, [S.l.], v. 18, n. 3, p. 86-104, 2018.
AYACHIA, H. The revival of translation as a fifth skill in the foreign language classroom: a review of literature. *AWEJ for Translation & Literary Studies*, [S.l.], v. 2, n. 2, 2018. DOI: <http://dx.doi.org/10.24093/awejtls/vol2no2.13>.

DAUD, D.; YASIM, S.; MUNAWIR, A. The comparison between direct method and grammar translation method in improving students' reading comprehension. *English Language, Linguistics, and Culture International Journal*, [S.l.], v. 2, n. 2, p. 91-101, 2022. DOI: <http://dx.doi.org/10.24252/elstic-ij.v2i2.26393>.

DENG, M. An analysis of the Grammar Translation Method in the 20th Century and the inevitability of its application in China. *The Educational Review*, [S.l.], v. 7, n. 3, p. 305-308, 2023. DOI: <http://dx.doi.org/10.26855/er.2023.03.002>.

DENONCOURT, J. Handbook of intellectual property research: lenses, methods and perspectives. *The Cambridge Law Journal*, Oxford, v. 81, n. 1, p. 209-212, 2022.

DEW, K. N.; TURNER, A. M.; CHOI, Y. K.; BOSOLD, A.; KIRCHHOFF, K. Development of machine translation technology for assisting health communication: a systematic review. *Journal of Biomedical Informatics*, [S.l.], v. 85, p. 56-67, 2018. DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.jbi.2018.07.018>.

DOLBA, S. Q. *Technical terms used in general English textbooks across disciplines*. 2022.

- FARAHSANI, Y.; HARMANTO, M. D.; NIMASHITA, H. Translation method in translating mechanical engineering terms from English to Indonesian. *International Seminar on Language, Education, and Culture*, [S.l.], p. 400-411, 2023. DOI: http://dx.doi.org/10.2991/978-2-38476-038-1_45.
- FARIDAH, F.; SETYANINGRUM, R. R.; FALAKHA, E. N. Metacognitive strategy to enhance students' reading text-ability: case study in the vocational high school. *Journal of Applied Studies in Language*, [S.l.], v. 6, n. 2, p. 199-205, 2022.
- FRIEDMAN, T. L. *The world is flat: a brief history of the twenty-first century*. New York: Macmillan, 2005.
- GINTING, P. Translation challenges and strategies: a review of theories. *The Seall Journal*, [S.l.], v. 3, n. 1, p. 76-84, 2022.
- HOUSE, J. Text and context in translation. *Journal of Pragmatics*, [S.l.], v. 38, n. 3, p. 338-358, 2006. DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.pragma.2005.06.021>.
- HOUSE, J. Translation quality assessment: past and present. In: HOUSE, J. (org.). *Translation: a multidisciplinary approach*. London: Palgrave Macmillan, 2014. p. 241-264.
- IBRAGIMDJONOVNA, A. M. Developing professional communicative competence of medical students in a foreign language. *Eurasian Scientific Herald*, [S.l.], v. 15, p. 45-50, 2022.
- IMSA-ARD, P. Reading better?: enhancing Thai EFL Secondary School Students' reading comprehension abilities with the use of graphic organizers. *English Language Teaching*, [S.l.], v. 15, n. 5, p. 1-13, 2022. DOI: <http://dx.doi.org/10.5539/elt.v15n5p1>.
- IRSHAD, I.; ANWAR, B. Designing ESP course for computer science students. *Journal of Education and Educational Development*, [S.l.], v. 5, n. 1, 2018.
- JOSEPH, J. E. Translation of adjectival collocations in Sidney Sheldon's "Tell Me Your Dreams" into Indonesian. *Journal of English Teaching*, [S.l.], v. 8, n. 3, p. 422-431, 2022.
- KHAMKAEW, S. The integration of Grammar Translation Method and Individualized Instruction Method in Teaching English for Grade 12 Students. *International Journal of English Language Teaching*, [S.l.], v. 10, n. 1, p. 1-12, 2022.
- LAHMAR, M.; METOUCHI, Z. *Gain and loss in the translation of cultural aspects from English to Arabic*. 2022. Doctoral dissertation, Université Ibn Khaldoun-Tiaret, 2022.
- LI, P.; WANG, M.; WANG, J. Named entity translation method based on machine translation lexicon. *Neural Computing and Applications*, [S.l.], v. 33, p. 3977-3985, 2021.
- LIN, L.; LIU, J.; ZHANG, X.; LIANG, X. Automatic translation of spoken English based on improved machine learning algorithm. *Journal of Intelligent & Fuzzy Systems*, [S.l.], v. 40, n. 2, p. 2385-2395, 2021. DOI: <http://dx.doi.org/10.3233/JIFS-189234>.

MAMAJANOVA, G. K. Effective ways to develop the communicative competence of students based on English. *Academicia: An International Multidisciplinary Research Journal*, [S.l.], v. 12, n. 1, p. 54-58, 2022. DOI: <http://dx.doi.org/10.5958/2249-7137.2022.00033.7>.

MANIATI, M.; HAYDARI, F.; TAZIK, I. K. The effect of ESP text type on Iranian first-year medical students' language use strategies and test-taking strategies. *Mextesol Journal*, [S.l.], v. 46, n. 4, p. 1-12, 2022.

MANNAHALI, M.; AZIZAH, L. Translation theory as the basis of translation learning. *Rhetoric: Journal of Language, Literature, and its Teaching*, [S.l.], v. 15, n. 2, p. 180-184, 2022.

MARIENKO, M.; NOSENKO, Y.; SHYSHKINA, M. Personalization of learning using adaptive technologies and augmented reality. *arXiv preprint arXiv:2011.05802*, [S.l.], 2020. DOI: <http://dx.doi.org/10.48550/arXiv.2011.05802>.

MARUF, N.; ANJELY, A. M. R. Utilizing Cooperative Integrated Reading and Composition (CIRC) with mobile learning to enhance students' reading comprehension. *Jurnal Bahasa dan Sastra Inggris*, [S.l.], v. 9, n. 2, p. 10-19, 2020.

MOORKENS, J.; CASTILHO, S.; GASPARI, F.; DOHERTY, S. Translation quality assessment. *Machine Translation: Technologies and applications ser.* Cham: Springer International, 1, 299, 2018.

MORADIMOKHLES, H.; HWANG, G. J. The effect of online vs. blended learning in developing English language skills by nursing student: an experimental study. *Interactive Learning Environments*, [S.l.], v. 30, n. 9, p. 1653-1662, 2022. DOI: <http://dx.doi.org/10.1080/10494820.2020.1739079>.

MULIYAH, P.; AMINATUN, D. Teaching ESP in Vocational high school: teachers' beliefs and practices. *Journal of English Teaching*, [S.l.], v. 6, n. 2, p. 122-133, 2020. DOI: <http://dx.doi.org/10.33541/jet.v6i2.1756>.

NGUYEN, N. D. *Teaching reading comprehension to students of Journalism at University of Social Sciences and Humanities, Ho Chi Minh City, Vietnam*. 2005. Thesis. University of Social Sciences & Humanities, Ho Chi Minh City, Vietnam. The Library and Information Center of University of Social Sciences & Humanities, Ho Chi Minh City, Vietnam, 2005.

PAHAMZAH, J.; SYAFRIZAL, S.; NURBAETI, N. The effects of EFL course enriched with Kahoot on students' vocabulary mastery and reading comprehension skills. *Journal of Language and Linguistic Studies*, [S.l.], v. 18, n. 1, p. 643-652, 2022.

PIŽORN, K.; BABUDER, M. K. Teaching English as a foreign/second language students with specific learning difficulties. *Center for Educational Policy Studies Journal*, [S.l.], v. 12, n. 4, p. 7-11, 2022.

POPOVA, O.; MORHUN, O. The development of Ukrainian university students' discourse-oriented translation competence in Chinese and English as foreign languages. *Forum for Linguistic Studies*, [S.l.], v. 5, n. 1, p. 130-159, 2023.

PORNWIRIYAKIT, P.; DANDEE, W. Translation problems analysis and application of the Grammar-Translation Method in EFL Class. *Journal of Educational Issues*, [S.l.], v. 8, n. 1, p. 572-591, 2022.

PURBA, L.; SETIASARI, W. Translation method of English hymn song into Indonesian version in Kidung Jemaat. *Transform: Journal of English Language Teaching and Learning*, [S.l.], v. 11, n. 4, p. 126-132, 2022.

RAJPRASIT, K. 'Do as WE do': teaching world Englishes in a general English course to Thai students. *RELC Journal*, [S.l.], v. 54, n. 1, p. 291-299, 2023. DOI: <http://dx.doi.org/10.1177/00336882211011>.

RAZPOTNIK, Š.; LESAR, I.; PEČEK, M. (ed.). Immigrants in Slovenia through the research prism of students of the Faculty of Education, University in Ljubljana, Faculty of Education. *Center for Educational Policy Studies Journal*, [S.l.], v. 12, n. 4, p. 271-273, 2021.

RETS, I.; ASTRUC, L.; COUGHLAN, T.; STICKLER, U. Approaches to simplifying academic texts in English: English teachers' views and practices. *English for Specific Purposes*, [S.l.], v. 68, p. 31-46, 2022. DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.esp.2022.06.001>.

ROODBARI, M.; MARZBAN, A.; TALEBI, S. H.; MOHSENI, A. Engineering Students' ESP Problems at Islamic Azad Universities in Mazandaran Province. *Journal of Language and Translation*, [S.l.], v. 12, n. 3, p. 101-113, 2022. DOI: <http://dx.doi.org/10.30495/TTLT.2022.692152>.

SABIRJANOVNA, P. Z. A model for developing students' communicative competence by teaching them intercultural communication. *Galaxy International Interdisciplinary Research Journal*, [S.l.], v. 10, n. 11, p. 680-683, 2022.

SAFITRI, M.; MARHABAN, S.; ERDIANA, N. A review of Directed Reading Thinking Activity (DRTA) strategy in teaching reading comprehension. *English Education Journal*, [S.l.], v. 13, n. 2, p. 290-303, 2022. DOI: <http://dx.doi.org/10.24815/eej.v13i2.25910>.

SAIDRASULOVA, S. Implementing effective reading comprehension for ESP learners. *International Bulletin of Applied Science and Technology*, [S.l.], v. 3, n. 4, p. 51-55, 2023.

SALMANI-NODOUSHAN, M. A. English for specific purposes: traditions, trends, directions. *Studies in English Language and Education*, [S.l.], v. 7, n. 1, p. 247-268, 2020. DOI: <http://dx.doi.org/10.24815/siele.v7i1.16342>.

STEVANI, M.; TARIGAN, K. E. Evaluating English textbooks by using Bloom's taxonomy to analyze reading comprehension question. *Salee*, [S.l.], v. 4, n. 1, p. 1-18, 2023. DOI: <http://dx.doi.org/10.35961/salee.v0i0.526>.

STEVANI, M.; TARIGAN, K. E. Need analysis of dyslexia students in English reading comprehension instructions. *Journal of English Education and Linguistics Studies*, [S.l.], v. 9, n. 2, p. 327-352, 2022. DOI: <http://dx.doi.org/10.30762/jeels.v9i2.520>.

TAMRIN, T. Effective reading instruction in ESP: practical approaches to improving vocational students' content-area reading comprehension. *Research and Innovation in Applied Linguistics*, [S.l.], v. 1, n. 1, p. 33-48, 2023. DOI: <http://dx.doi.org/10.31963/rial-ej.v1i1.3748>.

TOSHPULATOVA, M. I. The main features in teaching English for specific purposes. *Journal of Integrated Education and Research*, [S.l.], v. 1, n. 5, p. 207-214, 2022.

TURSUNOVICH, R. I. Development of communicative competence in teaching foreign language for professional purposes. In: PROCEEDINGS OF INTERNATIONAL CONFERENCE ON SCIENTIFIC RESEARCH IN NATURAL AND SOCIAL SCIENCES, 2., 2023. *Conference [...]*. 2023. p. 26-33.

UMAR, A. T.; MAJEED, A. The Impact of assessment for learning on students' achievement in English for Specific Purposes: a case study of pre-medical students at Khartoum University: Sudan. *English Language Teaching*, [S.l.], v. 11, n. 2, p. 15-25, 2018. DOI: <http://dx.doi.org/10.5539/elt.v11n2p15>.

WARMING, H. Childhood prism research: an approach for enabling unique childhood studies contributions within the wider scholarly field. *Children's Geographies*, [S.l.], v. 20, n. 3, p. 284-296, 2022. DOI: <http://dx.doi.org/10.1080/14733285.2020.1787952>.

WETTE, R. ESP (ESP) and English for academic purposes (EAP). *The TESOL encyclopedia of English language teaching*, [S.l.], p. 1-7, 2018. DOI: <http://dx.doi.org/10.1002/9781118784235.eelt0199>.

YU, X.; LIU, C. Curriculum reform of college English teaching in China: from English for general purposes to English for specific purposes. *ESP Today*, [S.l.], v. 6, n. 2, p. 140-160, 2018. DOI: <http://dx.doi.org/10.18485/esptoday.2018.6.2.1>.

ZAIRJANOVICH, Y. S.; XALMURZAYEVNA, Y. S. Teaching English for tourism students (esp and E-learning). *Archive of Conferences*, [S.l.], p. 8-10, 2022.

ZOHREVANDI, Z. Translation as a resource. *Language, Discourse, and Translation in the West and Middle East*, [S.l.], v. 7, p. 181, 1994.

Vo Tu Phuong, Universidade de Khanh Hoa, Vietnã

 <https://orcid.org/0009-0005-0480-1387>

Doutorado em Linguística Contrastiva e Comparada pela Universidade de Ciências Sociais e Humanas - Universidade Nacional da cidade de Ho Chi Minh, Vietnã. Mestre em Tesol pela Universidade de Canberra e graduada em Linguística Inglesa pela Universidade de Pedagogia da cidade de Ho Chi Minh, Vietnã. Professor na Universidade de Khanh Hoa, Vietnã.

Contribuição de autoria: Os dois autores contribuíram igualmente.

E-mail: votuphuong@ukh.edu.vn

Nguyen Dang Nguyen, Universidade de Ciências Sociais e Humanas - Universidade Nacional do Vietnã - Cidade de Ho Chi Minh, Vietnã

 <https://orcid.org/0000-0003-2403-2421>

PhD em Liderança e Gestão Educacional pela De La Salle University-Manila, Filipinas. Mestrado em Tesol pela Universidade de Ciências Sociais e Humanas, Universidade Nacional do Vietnã - Cidade de Ho Chi Minh, Vietnã. Professor sênior na Universidade de Ciências Sociais e Humanas, Universidade Nacional do Vietnã - Cidade de Ho Chi Minh, Vietnã.

Contribuição de autoria: Os dois autores contribuíram igualmente.

E-mail: nguyendangnguyen@hcmussh.edu.vn

Editora responsável: Lia Machado Fiuza Fialho

Parecerista *ad hoc*: Karla Colares Vasconcelos e Hebert Rogério do Nascimento Coutinho

Tradutora: Marina Lima Pompeu

Como citar este artigo (ABNT):

PHUONG, Vo Tu; NGUYEN, Nguyen Dang. Aprimoramento das habilidades de leitura e formação: um estudo na Universidade de Khanh Hoa. *Educ. Form.*, Fortaleza, v. 8, e11367, 2023. Available at: <https://revistas.uece.br/index.php/redufor/article/view/e11367>



Recebido em 3 de julho de 2023.

Aceito em 16 de outubro de 2023.

Publicado em 8 de dezembro de 2023.